

**MAŁOPOLSKIE KOŁO POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY EKONOMICZNYCH, PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH
W KRAKOWIE
zaprasza na**

**XVIII WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

**które odbędą się w dniu 16 kwietnia 2005 r. (sobota)
w salach Urzędu Miasta Zakopane
przy ul. Kościuszki 13 w Zakopanem.**

W PROGRAMIE:

10.00 – 13.00 Sesja plenarna: prezes Ch. Springer - nowa austriacka ustawa o tłumaczach sądowych, prezes A. Rady - nowa słowacka ustawa o tłumaczach przysięgłych, prezes PT TEPIS o ustawie uztp i statusie podatkowym, sędzia Sądu Okręgowego w Zakopanem o współpracy z tłumaczami oraz prezentacja literatury zawodowej i narzędzi tłumacza przez ośrodek OCOT.

15.00 – 18.00 Obrady w sekcjach językowych: niemieckiej, romańskiej i angielskiej na tematy związane z metodologią tłumaczenia, terminologią i frazeologią tekstów prawnych, ekonomicznych i innych specjalistycznych

Ognisko po przejeździe z kapelą góralską zaprzęgami konnymi z pochodniami po Zakopanem. Zakwaterowanie (na własny koszt) w hotelu „Halny”.

W niedzielę – dla zainteresowanych – zwiedzanie Zakopanego z przewodnikiem

STOISKO Z PUBLIKACJAMI DLA TŁUMACZY

Wpisowe, w tym ognisko:

130 zł, członkowie TEPIS – 110 zł, studenci - 90 zł.

Obiad płatny oddzielnie po zamówieniu w zgłoszeniu (25 zł)

Wpłaty prosimy przekazywać na konto:

Polskie Towarzystwo TEPIS, PKO BP II O/Warszawa
rach. nr 02 1020 1026 0000 1002 0017 5398

W razie niemożności wzięcia udziału w warsztatach wpisowe nie podlega zwrotowi

Informacje nt. szczegółowego programu będzie można uzyskać
po 1 kwietnia br. na stronie www.tepis.org.pl
oraz pod nr tel. Biura RN: (22) 839 49 52
codziennie w godz. 8.30 – 12.30 prócz sobót i świąt.
Adres poczty elektronicznej: tepis@tepis.org.pl



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY EKONOMICZNYCH, PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH

TEPIS

MAŁOPOLSKIE KOŁO TEPIS

**XVIII WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

Zakopane, 16 kwietnia 2005 r.
Urząd Miasta Zakopanego, ul. Kościuszki 13

PROGRAM

SOBOTA

9.00 – 10.00 Rejestracja uczestników XVIII WPPiS

SESJA PLENARNA

- 10.00 – 10.30** Prezes Austriackiego Stowarzyszenia Tłumaczy,
mgr Christine Springer (Austria) – Od nadwornego tłumacza-
asystenta do tłumacza sądowego z certyfikatem, czyli tłumacze
sądowi w Austrii
- 10.30 – 11.00** Wiceprezes Sądu Rejonowego w Zakopanem, przewodniczący
Wydziału Karnego, SSR **mgr Marek Marchalewicz** – Współpraca
Sądu Rejonowego w Zakopanem z tłumaczami przysięgłymi
- 11.00 – 11.30** **dr Jacek Ciąćma** – Tłumacz w systemie sądowniczym Hiszpanii:
stan prawny i kazuistyka
- 11.30 – 12.00** **mgr Ryszard Kasprzyk** – Metodologia tłumaczenia tekstów
unijnych

12.00 – 12.15 przerwa na kawę

12.15 – 13.00 **Ogólnopolskie Centrum Obsługi Tłumaczy – Narzędzia tłumacza XXI wieku w nowej Europie – prezentacja multimedialna**

13.00 – 13.30 **Prezes Słowackiego Stowarzyszenia Tłumaczy, dr Andrej Rády (Słowacja) – Nowa ustawa o biegłych i tłumaczach w Republice Słowackiej**

13.30 – 14.00 **Prezes PT TEPIS dr Danuta Kierzkowska – Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego i akty wykonawcze**

14.00 – 15.15 przerwa obiadowa

15.15 – 18.00 Obrady w sekcjach językowych

19.30 – Przejazd zaprzęgami konnymi i ognisko z muzyką góralską

NIEDZIELA

10.00 - 14.00 **Dla chętnych - zwiedzanie Zakopanego z przewodnikiem, ew. spacer do jednej z tatrzańskich dolin**

OBRADY W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

SEKCJA ANGIELSKA (sala plenarna)

15.15 – 16.00 **mgr Ewa Dmyterko – Komunikat o Konwencji nr 16 dotyczącej wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego, sporządzonej w Wiedniu dnia 8 września 1976 r.**

16.00 – 16.30 **mgr Zofia Wisłocka - Zasoby Internetu – doświadczenia tłumacza praktyka**

16.30 – 16.45 przerwa

16.45 – 17.30 **mgr Zofia Rybińska** - Terminologia angielska polskiej rozprawy sądowej w sprawie karnej na przykładzie inscenizacji Sprawy Kellgrena – dyskusja warsztatowa

SEKCJA NIEMIECKA
(sala w Urzędzie Miasta obok sali plenarnej)

15.15 – 16.00 **dr Igor B. Nestoruk** – Wybrane zagadnienia prawa europejskiego „na warsztacie” tłumacza prawniczego – przekład Konstytucji dla Europy

16.00 – 16.30 **prof. Julian Maliszewski** – Pragmatyka tłumaczenia sądowego

16.30 – 16.45 przerwa

16.45 – 17.30 **mgr Krystyna Kołodziej, mgr Anna Labe** – Przykładowe tłumaczenie zaświadczenia o niekaralności oraz Informacji o osobie z Krajowego Rejestru Karnego – dyskusja warsztatowa

17.30 – 18.00 **mgr Anna Labe** – Sachen zum Lachen czyli „Czerwony Kapturek” w języku prawniczym

SEKCJA ROMAŃSKA
(sala konferencyjna w Hotelu Halny)

15.15 – 15.45 **mgr Tomasz Gajewski** – CERTIFICATO - wyzwanie dla tłumacza

15.45 – 16.15 **mgr Barbara Bosek** - Tłumaczenie automatyczne z polskiego na francuski i odwrotnie za pomocą Translatora TECHLANDU

16.15 – 16.30 przerwa

16.30 – 17.00 **dr Mieczysław Źochowski** – Podatki i opłaty lokalne we Włoszech

17.00 – 17.30 **mgr Jacek Gurgul** – Geograficzno-prawne aspekty dotyczące agroturystyki oraz produktów regionalnych Toskanii.

17.30 – 18.00 **dr Maria Metzler** - Francuskie dokumenty wymagane w staraniach Polaków o rentę w przekładzie na język polski i z powrotem - dyskusja warsztatowa